

[4-е изд., перераб. и доп.] – Ростов н/Д : Феникс, 2003. – 448 с.

5. Корсак К. В. Интегрированное “Природознание” и прогресс изучения фундаментальных наук в Украине. – К. В. Корсак // Теория та методика навчання фундаментальних дисциплін у вищій технічній школі : збірник наукових праць. – Кривий Ріг : Видавничий відділ НМетАУ, 2003. – С. 111 – 117.

6. Корсак К. В. “Концепції сучасного природознавства” у вищій школі Росії – досвід застосування / К. В. Корсак, О. І. Косенко, Ж. П. Ольховська // Теория та методика навчання фундаментальних дисциплін у вищій школі : збірник наукових праць. – Кривий Ріг : Видавничий відділ НМетАУ, 2004. – С. 116 – 125.

7. Найдыш В. М. Концепции современного естествознания : учебник. / В. М. Найдыш – [2-е изд., перераб. и доп.]. – М. : Альфа-М ; ИНФРА-М, 2004. – 622 с.

8. Садохин А. Концепции современного естествознания : учебник для студентов вузов, обучающихся по гуманитарным специальностям и специальностям экономики и управления / А. П. Садохин. – [2-е изд., перераб. и доп.]. – М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2006. – 447 с.

9. Степин В. С. Теоретическое знание : Структура, ист. эволюция. / Степин В. С. – М. : Прогресс-Традиция, 2000. – 743 с.

10. Суханов А. Д. Целостность естественно-научного образования / А. Д. Суханов // Высшее образование в России. – 1994. – С. 49 – 53.

11. http://www.edu.ru/db/cgi-bin/portal/spe/prog_new.plx – Архив файлов примерных программ учебных дисциплин ГОС ВПО. Федеральный компонент.

12. <http://www.mon.gov.ua>.

УДК 378.041 – 371.214.46:811.161.1

В.А. Завгородний

Сумской государственной университет

ИНФОРМАЦИОННО-КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ УСТНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

У статті розглядаються особливості навчання усного професійного спілкування студентів-іноземців з використанням інформаційно-комп'ютерних технологій; дається рекомендація щодо створення мультимедійної програми.

В статье рассматриваются особенности обучения устному профессиональному общению студентов-иностранцев с использованием информационно-компьютерных технологий; дается рекомендация по созданию мультимедийной программы.

In the article the features of teaching verbal professional intercourse with the use of informatively-computer technologies to foreign student are examined, recommendation on creation of the multimedia program is given.

Постановка проблеми. При обучении иностранцев в условиях неравномерного, чрезвычайно растянутого по срокам приема на обучение заезда, а также при обучении на старших курсах в условиях ограниченного количества учебного времени особую **актуальность** приобретает проблема интенсификации учебного процесса, которая должна реализовываться прежде всего за счет правильной организации профессионально ориентированного обучения украинскому (русскому) языку.

Что же понимается под профессионально-ориентированным обучением? По мнению О.Г. Полякова: «Обучение, основанное на учете потребностей учащихся в изучении иностранного языка, диктуемых характерными особенностями профессии или специальности, которые, в свою очередь, требуют его изучения» [9, 4]. По нашему мнению, в таком обучении должны широко использоваться современные мультимедийные средства.

Анализ актуальных исследований. В последние годы в методике преподавания украинского (русского) языка как иностранного активно ведутся исследования, проводятся эксперименты в области внедрения компьютерных технологий в обучение [1; 5; 7; 10; 12]. Доказано, что внедрение информационно-компьютерных технологий в учебный процесс в рамках лично ориентированной модели обучения дает необходимый технический арсенал креативной деятельности, стимулирует ее и раскрепощает воображение, предоставляет немислимые ранее возможности, способствует развитию личности студента, формирует потребность в самообразовании, саморазвитии [7; 12]. Однако также отмечается, что стремительное обновление информационных и коммуникативных технологий все больше увеличивает несоответствие между потенциалом образовательных технологий и их реальным применением в образовании [12]. В частности, недостаточно исследованным остается вопрос о методических аспектах применения компьютерных технологий в обучении устному профессиональному общению.

Нам представляется, что добиться поставленной цели – научить студента в течение ограниченного периода языку на таком уровне, чтобы он мог в том числе говорить о проблемах своей специальности и понимать речь носителей языка в этом плане, – можно, сочетая традиционные и инновационные, в том числе и информационно-компьютерные, методы, но делая решительный упор на принцип коммуникативности как в обучении, так и в построении используемых учебных материалов. Доказать это и стало **целью статьи**.

Изучение особенностей устной научной речи должно учитывать новейшие данные психологической и методической науки, с одной стороны, и коммуникативные особенности языка специальности в соответствии с профилем обучения – с другой. Сейчас необходимо думать об усилении акцента в обучении на развитие навыков речевого общения на профессиональные темы, тем более, что работа над ними не мешает развитию знаний и умений, так как на них базируется. Устная речь в учебном виде

должна, по-видимому, пониматься как слушание или чтение, понимание и репродуктивное воспроизведение прослушанного или прочитанного в диалогической или монологической формах. Таким образом, речь идет о реализации речевого акта говорения в процессе устной коммуникации между двумя или более лицами. Запись прослушанного и использование написанного текста как источника устного речевого акта легко осуществимы в условиях компьютерного класса. Схема обучения устной речи по специальности может, на наш взгляд, строиться с учетом следующих положений: определение коммуникативных признаков для большинства типов текстов данной специальности, которые описаны в лингвистической литературе [2; 3], и средств выражения этих признаков, то есть коммуникативных моделей; определение коммуникативных признаков устной речи и средств выражения этих признаков; сопоставление этих средств выражения и отбор моделей для пассивной и активной их тренировки; определение наиболее полного перечня коммуникативных признаков и моделей устной речи по изучаемой специальности и выработка системы упражнений для их активной тренировки; анализ различных коммуникативно ориентированных видов текстов по данной специальности, отбор отдельных видов текстов в учебных целях, определение их основных коммуникативных особенностей, моделей и разработка эффективной системы упражнений для тренировки отобранных структурных единиц; создание «базы предварительных знаний» для выработки речевых умений и навыков, то есть отбор и тренировка словообразовательных, лексических и грамматических структур, необходимых для чтения, понимания, аудирования и говорения; выработка и доведение до степени автоматизации у студента учебных алгоритмов по всем видам речевой деятельности; устная коммуникация от монолога к диалогу и, наоборот, с применением задач и игр проблемно-поискового характера.

Говоря о системе упражнений, предваряющих устное общение, преподавателю необходимо помнить об их общем построении и дозировке трудностей: от одной трудности в одном упражнении до распознавания схожих по виду явлений, о цикличности повторения изучаемого материала в малых дозах в течение длительного времени, о доведении навыка до автоматизма, об усложнении упражнений и т.п., хотя одним из главных и неперемennых условий должна оставаться постоянная коммуникативная ориентированность их на устную речь в рамках конкретных речевых ситуаций учебно-научной сферы

деятельности [6].

Преподаватель украинского (русского) языка как иностранного должен хорошо знать особенности научных текстов по изучаемой студентами специальности и по мере надобности знакомить с ними обучаемых. В первую очередь это наличие специальной терминологии, особой общенаучной лексики, специфической служебной лексики, тех или иных сложных грамматических конструкций. Основой для обучения будет служить текст. Преподаватель должен отобрать те виды и типы текстов по изучаемой специальности, которые помогут студенту реализовать коммуникативные возможности говорения. Например, можно различать тексты по средству передачи: устные и письменные; по характеру изложения: описание, сообщение, рассказ, рассуждение, рассмотрение и их комбинации в специальных видах текстов, таких, как аннотации, рецензии и т.п.; по степени специализированности и отношения к адресату: исследовательские, такие, как монографии, научные статьи, обучающие, то есть статьи и тексты из учебников, справочников, словарей и т. п. [4, 116].

Следует начинать с простейших описаний и характеристик и монологической формы их обработки на самом начальном этапе. Затем можно изучать и более сложные по структуре и стилю тексты, но как можно раньше стараться выработать у студента алгоритм его деятельности в режиме коммуникативной пары «преподаватель (мультимедийные средства) – студент», «студент – студент». Необходимо также отобрать для работы профессионально релевантный материал, учитывать предварительные знания обучаемого по языку и специальности, его возраст, цель коммуникации, вид коммуникации и др. После отбора словообразовательных, лексических и грамматических структур, необходимых для освоения изучаемых текстов, начинается их тренировка. Следует постоянно помнить о «диалогической» форме упражнений, в том числе и при введении лексики [2]. Уместно также работать не только с терминологической и общенаучной лексикой, но и служебной лексикой научной прозы и модально- оценочной лексикой устной формы общения.

Научный текст характеризуется языковой экономией, выражающейся, например, в номинативном характере предложения, особенностях терминологических систем, специальных языковых штампах; своеобразной наглядностью (графические средства членения текста и абзаца);

обстоятельностью изложения (схемы, таблицы, повторы, замена одних структурных единиц другими) [4, 158].

Устная же речь имеет другие особенности – это «разрыхленность» структуры предложения, преобладание простого предложения, ситуативная (не)завершенность отрезков фразы, особая эмоциональная окрашенность и т.п., что описано в работах многих лингвистов [8; 11]. Уже на стадии первичной тренировки структур речевого акта возникает необходимость в сопоставлении коммуникативных признаков научного текста и устной речи по данной специальности. Одни коммуникативные признаки и модели, служащие для их выражения, оставляем на уровне узнавания, другие тренируются активно. Грамматической базой устного акта коммуникации служит, как показывает опыт, простое предложение и наиболее распространенные типы сложноподчиненных предложений, которые не должны содержать большого числа второстепенных членов. Ряд изучаемых структур может носить характер клише и фразеологизмов. Кроме обычных стандартных оборотов речи и фразовых единств в разговорной речи, служащих для приветствия, извинения и т.п., в устную речь по специальности мы предлагаем активно вводить структуры для выражения различных речевых действий – информирующих, побудительных, оценочно-модальных, контактивных и т.д., например отрицания, причины и следствия, вопросов и фраз, побуждающих к ответу. Необходимо подчеркнуть, что работа по созданию базовых знаний должна проходить, особенно на начальном этапе, по четким алгоритмам с озвучиванием всего материала. Начинать работу можно и с чтения текста, но в идеале нужно стремиться к восприятию информации «с голоса». И здесь, безусловно, может оправдать себя широкое использование современных мультимедийных средств.

Возможна такая схема работы: образец 1 (вопрос, фраза) голосом преподавателя, повторение образца 1 обучаемыми в паузе, повторение образца 1 преподавателем, работа обучаемого с образцом 1 в паузе (повторение, дополнение фразы, ответ на вопрос) и создание, таким образом, образца 2 для записи в звуковой файл, образец 2 (возможно в вариантах) голосом преподавателя, то есть образец 3, сравнение обучаемыми своей записи образца 2 с образцом 3 в паузе, повторение образца 3 обучаемыми. Работа может проходить по сокращенному или продолженному алгоритму в зависимости от целей коммуникации. Текст как основная учебная единица при

обучении языку должен, особенно на первых порах и для студентов со слабыми знаниями, озвучиваться и прослушиваться многократно и повторяться различными блоками, целиком. Лишь тогда обучаемый сможет научиться определять основную тему текста и его логическую структуру, что и должно быть базой акта коммуникации по специальности. Главное состоит в умении позднее правильно задать вопрос (логически и грамматически) и более или менее полно ответить на поставленный вопрос, т.е. улавливать и поддерживать беседу, помнить об основных проблемах и логике их изложения. Упражнения, коммуникативно ориентированные на устную речь, должны включать в себя следующие моменты: предъявление исходного материала или модели, объяснение материала или модели (если это необходимо), имитация модели, воспроизведение той или иной модели без изменения, с изменением, одним человеком, в коммуникативной паре и т.д., собственная коммуникация [9].

Обучение устной речи по специальности – это сложный и трудоемкий процесс, так как в речи студента должны присутствовать элементы соответствующего текстового жанра, например научного стиля. Работа преподавателя облегчается тем, что эта речь может быть близка по многим параметрам положенному в основу обучения учебному тексту и иметь меньшее количество произвольных ситуативных возможностей. Многие «жизненные» ситуации необходимо «проиграть» в компьютерном классе, когда мы от тренировочных упражнений будем переходить к диалогу. Речь может идти о прослушивании, чтении, заучивании, пересказе диалогов, завершении их по заданной ситуации или языковому материалу и самостоятельном составлении их по тому или иному принципу. Если преподаватель владеет иностранным языком, можно использовать полный или частичный обратный перевод и т.п. Главное состоит в умении вычленять основную тему проблемы, в умении правильно описывать, формулировать, возражать, отрицать, искать причину и т.п. [3; 6] При развитии навыков устной речи по специальности необходимо помнить, что ее монологический элемент не уступает диалогическому. Поэтому далее следует идти на увеличение объема монологической реплики в диалоге и позднее к чисто монологическим формам устной речи – резюме, реферирование, аннотированию, описанию схемы, явления или процесса – вплоть до записи услышанного, что пригодится в конспектировании лекций [2; 11].

Естественно, что поставленной цели можно добиться только на основе

коммуникативно ориентированных учебных материалов. Разумеется, что на занятиях языком в компьютерном классе вырабатывается основной навык устной коммуникации, который может быть полностью реализован в жизни. Остальные виды речевой деятельности тренируются так же, поскольку, как мы видели, служат основой для развития навыков устной речи. Следует заметить, что изложение темы по специальности не может служить мерилем знаний, умений и навыков студентов в этой области. Это скорее одно из тренировочных упражнений. Лишь в беседе с преподавателем или в паре «студент–студент», в постановке вопросов, ответах на них, при определении основной темы предложенного материала, создании аннотации на него и т.п. можно выяснить степень подготовленности обучаемого к дальнейшему пользованию языком. Таким образом, инновационные технологии преподавания заключаются в сочетании традиционных и интенсивных методов обучения, основанных на функционально-коммуникативной лингводидактической модели языка, и разработке целостной системы обучения студентов речевому общению на профессиональные темы.

Как видим, задачи оптимального обучения иноязычному профессионально ориентированному общению требуют внедрения новых информационных технологий. Каждый по-разному усваивает новые знания: одни легче запоминают материал, читая учебник, другие на слух, во время занятия или лекции. Но, без сомнения, наилучший результат достигается, если воспринимать информацию одновременно всеми органами чувств, и эту возможность предоставляют средства мультимедиа.

Обучение с помощью этих средств обладает несомненными преимуществами. Компьютерные программы позволяют записать собственное произношение, а затем, прослушав запись, сравнить с правильным. Значение каждого слова будет пояснено картинкой, студент услышит подробный комментарий, просмотрит короткий видеофильм. А в конце занятия компьютер проверит, насколько хорошо студент усвоил материал. Современные программы могут учитывать индивидуальные потребности и интересы учащихся, различные стратегии усвоения/овладения языком, дифференцировать способы предъявления учебного материала, обеспечивать индивидуальные формы тренировки, создавать широкий диапазон стимулов для вовлечения учащихся в иноязычную речевую деятельность, увеличивать время контакта с изучаемым языком. Интерактивность, самостоятельность,

индивидуализация и, как следствие, личностно ориентированный на студента подход к обучению формулируют особые требования к характеру использования компьютерных учебных материалов на занятии.

Ведущей целью обучения любому иностранному языку, в том числе и украинскому (русскому) как иностранному, является коммуникативная – формирование коммуникативной компетенции, т.е. умения извлекать достаточно полную информацию при чтении иноязычных текстов, умения понять собеседника, а также выразить свою мысль, точку зрения устно или письменно. Особенность нашего предмета состоит в том, что целью обучения является не столько знание о самом предмете, т.е. о языке (языковая компетенция), сколько выработка определенных умений и навыков разных видов речевой деятельности на основе знаний о способе деятельности (коммуникативная компетенция).

Компьютерные технологии обучения, прежде всего мультимедиа и Интернет, дают основание для создания и обеспечения интерактивности обучения, моделирования специальной обучающей среды, что позволяет по-новому осмыслить пути формирования коммуникативной компетенции при обучении русскому языку как иностранному. Необходимость существенно повысить качество формируемой коммуникативной компетенции иностранных студентов требует применения новых методических приемов для совершенствования процесса обучения.

Создание учебных компьютерных программ, безусловно, чрезвычайно трудоемкое и дорогостоящее занятие. Это порождает технические и финансовые сложности. В то же время отказ от применения современных технических средств в обучении обойдется еще дороже.

Программы, подходящие по тематике и уровню владения языком, найти сложно. Однако существует возможность создания собственных мультимедийных программ со всеми необходимыми параметрами. Уже существуют программы визуального программирования (изобразительного управления потоком данных), например "Authorware", "Director", "IconAThor", "TLE". Работа в данных оболочках не требует специального образования и знания языков программирования. Главное идея, а программа помогает воплотить ее в реальность.

Если преподаватель владеет компьютером на самом основном уровне, он сможет создать свою мультимедийную программу. Первая программа будет

являться основной, шаблонной, в дальнейшем нужно будет только заполнять ее новыми темами и материалом для обучения. Перечислим преимущества выбора хранителем собранной информации мультимедийной программы перед бумажным носителем: объединение всего материала на маленьком диске; возможность оперативного дополнения и корректировки материала; интерактивность, возможность записать свой голос и сравнить его с речью носителей языка, быстрый повтор роликов или диалогов; параллельное диагностическое, текущее, итоговое тестирование знаний с подведением результатов; большие возможности для дистанционного образования.

Приведем примерный план одного из уроков, использующих компоненты мультимедиа:

1. Студенту необходимо прослушать текст, обращая внимание на произношение и делая заметки в тетрадях (при этом текст был предоставлен преподавателем).

2. Внимательно прослушать новые слова из текста и записать свой голос для самоанализа речи.

3. Выучить слова. Это происходит в 2 этапа: первый этап – студент выбирает правильный перевод из нескольких вариантов; второй этап – студенту необходимо набрать правильный перевод в окне диалога программы, каждый правильный ответ убирает слово из списка и студент выполняет задание до тех пор, пока не останется ни одного слова. На следующий урок студент выполняет словарный диктант, результаты диктанта сохраняются в личной папке студента.

4. Просмотреть видеосюжет, записать текст сюжета, при этом, если сюжет сложный, возможно использование подсказки ("подстановка" – студент набирает услышанный текст, но программа позволяет ему набрать только правильный вариант, регистрируя количество ошибок).

5. Записать свой вариант перевода, наложив его на видеосюжет, или сделать озвучивание на языке представленного сюжета.

Конечно, для создания шаблона требуется большое количество времени на программирование функций программы, настройки базы данных ответов на различные тесты и задания, создание доступного, интуитивно понятного интерфейса и т.д. Подстановка необходимого методического материала занимает от одного до нескольких дней, в зависимости от объема информации.

Выводы. Чрезвычайно важно, чтобы процесс интенсификации учебной

деятельности не сводился только к формальному использованию информационно-компьютерных средств в процессе обучения, а служил основой создания принципиально новой системы образования, разработки и использования инновационных методик, соответствующих требованиям периода перехода от индустриальной цивилизации к информационной.

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э. Г. Использование компьютера в обучении русскому языку как иностранному / Э. Г. Азимов. – М. : Русск. яз., 1989. – 76 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие [по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей] / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 278 с.
3. Андронкина Н. М. Проблемы обучения иноязычному общению в преподавании иностранного языка как специальности / Н. М. Андронкина // Обучение иностранным языкам в школе и в вузе. – СПб., 2001. С. 150–160.
4. Балыхина Т. М. Учимся общению : учебный курс русского языка и культуры речи для учащихся высших учебных заведений России / Балыхина Т. М., Лысякова М. В., Рыбаков М. А. – М.: Изд-во РУДН, 2003. – 488 с.
5. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам / Гальскова Н. Д. – М. : АРКТИ, 2000. – 165 с.
6. Гуль Н. В. Подготовка студентов к чтению неадаптированной литературы / Гуль Н. В. // Лингводидактические проблемы обучения иностранному языку. – СПб., 2001. – С. 151–155.
7. Зауторова Э. В. Компьютерная среда как средство организации познавательного интереса личности в области искусства / Зауторова Э. В. // Инновации в образовании. – 2007. – № 2. – С. 104–108.
8. Комарова Э. П. Структурно-композиционные характеристики научного текста / Комарова Э. П. // Новейшие методы преподавания иностранного языка студентам неязыковых специальностей вузов. – М. : МГУ, 1991. – С. 15.
9. Поляков О. Г. Английский язык для специальных целей: теория и практика / О. Г. Поляков. – М. : Тезаурус, 2003. – 188 с.
10. Роберт И. В. Информационные технологии в науке и образовании: учебно-методическое пособие / И. В. Роберт, П. И. Самойленко – М., 1998. – 178 с.
11. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций : пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – 4-е изд. – М. : Просвещение, 2006. – 239 с.
12. Цатунова И. А., Петухова А. А. Компьютерные технологии в обучении иностранным языкам: Учебно-метод. пособие / И. А. Цатунова, А. А. Петухова. – М. : ВШ., 2004. – 95 с.